

DÉIFFERDANG MAGIAZIN

**Inauguration du
nouveau stade**

**Tout sur la
rentrée scolaire**

**Un week-end palpitant
22 et 23 septembre**

**Church Classics
à partir du 30 septembre**

FC Déifferdeng 03 - FC Progrès Niederkorn: un derby inoubliable dans le nouveau stade



N° 9 / 2012
Ville de Differdange

DU BASS DÉIFFERDENG

**VOTRE PHOTO dans le
«DÉIFFERDANG MAGAZIN»!**
Au cours des derniers mois nous
avons présenté à cette 2e page du
magazine vos propositions de photos
ayant comme sujet
«DU BASS DÉIFFERDENG».
Nous tenons à remercier tous les
participants pour les nombreuses
photos qui ont été introduites.
Cette rubrique sera remplacée
prochainement.



Photo: Constance Brandi.jpg

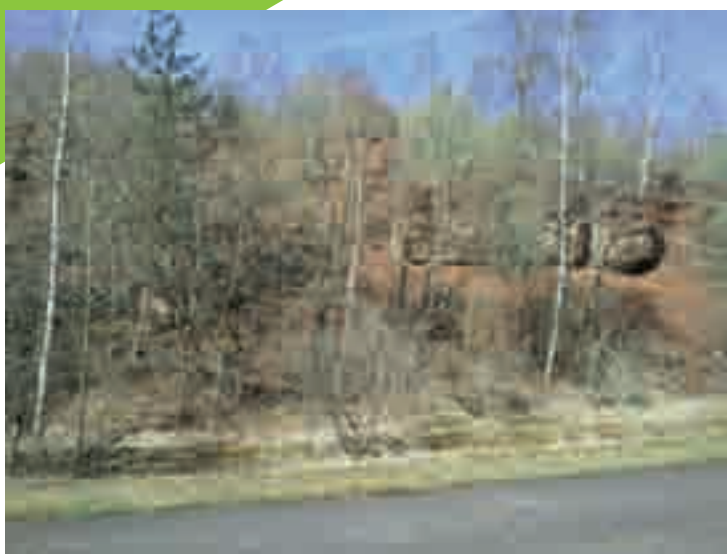


Photo: Elisabeth Demuth

NUMÉRO 9 SEPTEMBRE 2012

Éditeur: Administration Communale
de la Ville de Differdange
bp 12
L-4501 Differdange
Tél. 58 77 1-11
Fax 58 77 1-1210
www.differdange.lu
dm@differdange.lu
dm@polygraphic.lu

Réalisation: Espace Médias SA / Polygraphic

Comité
de rédaction: Henri Krecké
François Meisch
Mirko Mengoni
Claude Piscitelli

Collaborateurs: Roby Fleischhauer
Simone Molitor

Imprimeur: Imprimerie Heintz, Pétange

Tirage: 9.000 exemplaires

Déifferdang Magazin, imprimé sur du papier
100 % recyclé, paraît 12 x par an.
La revue est distribuée gratuitement à tous
les ménages de la commune de Differdange.

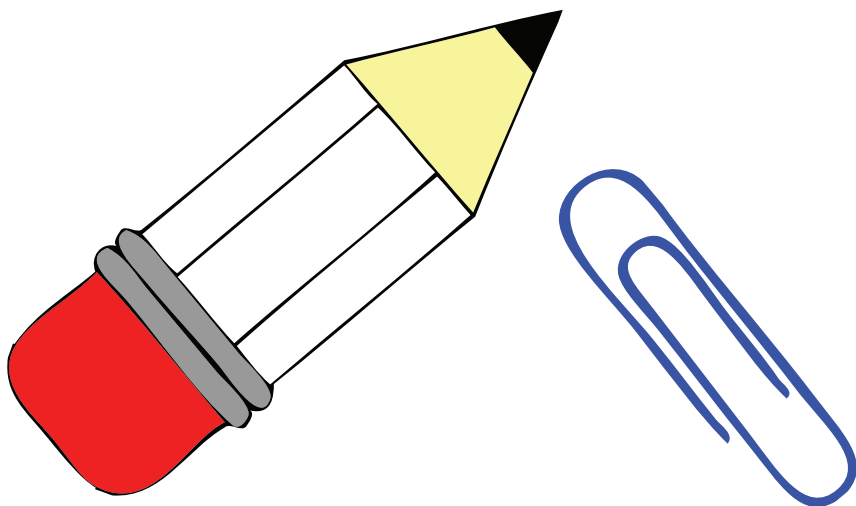
Édition: septembre 2012

ISSN 1684-7431

SOMMAIRE

Top Thema: Schulbeginn	3
Micro-Trottoir: nouveau stade	4-5
22 et 23 septembre: Un week-end palpitant	6-7
Rentrée scolaire	8
Porte ouverte Miami University	9
Le Tennis Club de Differdange	9
Bauernhierschtmoart	9
Ce qui s'est passé	10-12

Agenda	13
Marché des Livres	14
Church Classics	15
Marché hebdomadaire	15
Les artistes résidants	16
Nadine Cloos «HUMENAF»	16
Colette Vanderthommen	16
Exposition de photos au Fond-de-Gras	17
Neue Gesichter	17
An der Geschichtskëscht gewullt	18-19
Biologische Tricks	19



Bald beginnt wieder der Ernst des Lebens

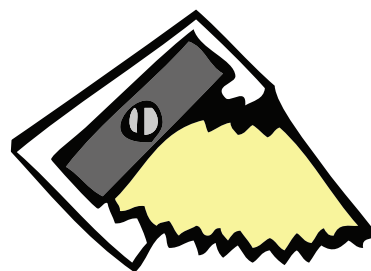
Viele von uns sind längst aus dem Urlaub zurückgekehrt und haben ihre Arbeit wieder aufgenommen. In knapp zwei Wochen beginnt auch für die jüngere Generation wieder der Ernst des Lebens. Derweil sich die älteren Schüler darauf freuen, ihre Klassenkameraden wiederzusehen, sehen die ganz Kleinen ihrem allerersten Schultag wohl mit etwas Bammel entgegen. Doch sobald neue Spielkameraden gefunden sind, werden auch die anfänglichen Tränen vergessen sein.

Die jungen Schüler werden in unserer Gemeinde optimale schulische Bedingungen vorfinden. Im Laufe der vergangenen Jahre wurde viel in die Bereiche Schule, Betreuung und Umrahmung investiert. In den kommenden Monaten steht dann auch noch die Modernisierung der Jungenschule in Differdingen auf dem Programm. Die dort eingeschriebenen Schülerinnen und Schüler werden auf andere kommunalen Schulen verteilt, bis sie ihr Gebäude wieder beziehen können.

2.700 Schüler

Am 17. September heißt es also für rund 2.700 junge Einwohner unserer Gemeinde wieder, Schulranzen schultern und Füllfeder in die Hand nehmen. 248 Kinder sind in der Früherziehung eingeschrieben, 601 in der Vorschule, und rund 1.880 besuchen die Zyklen 2 bis 4.

Nun heißt es, die letzten Tage vor Schulbeginn noch einmal voll auskosten. An Möglichkeiten zur sinnvollen Freizeitgestaltung fehlt es in der Gemeinde Differdingen bekanntlich nicht. Bei allem, was Sie unternehmen, wünschen wir viel Spaß.



INTERNET

Surfez sur
www.differdange.lu
pour découvrir
toutes les actualités





FC Déifferdeng 03 - FC Progrès Niederkorn: un derby inoubliable

Certes, les conditions météorologiques n'auront joué le jeu que les 45 premières minutes. Mais la saison footballistique differdangeoise a véritablement commencé sur les chapeaux de roues le 5 août dernier dans le nouveau stade du Parc des Sports. Quelque 1.800 personnes s'étaient retrouvées pour assister au derby entre le FC Déifferdeng et le FC Progrès Niederkorn, qui promettait d'être palpitant.

Après de nombreuses discussions et quelques polémiques - le CSO manifestait d'ailleurs aux abords du stade pendant la rencontre - le sport a finalement repris le dessus dans une coulisse extraordinaire pour notre pays. Pour l'anecdote, le FC Déifferdeng s'est imposé 2-1. Nous en avons profité pour demander leurs sentiments aux spectateurs.



Claude Meisch, bourgmestre

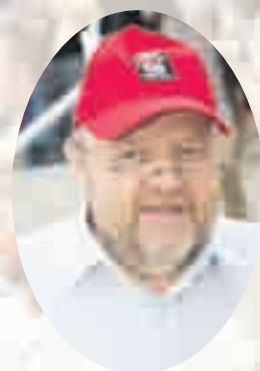
Wann een zeréck an d'Geschicht vun eise Stadie kuckt, gesäit een, datt de Stade um Thillebiérg 1921 opgemaach ginn ass. Den ale Stade municipal hei zu Uewerkuer ass 1950 opgemaach ginn. Dat heescht, dat läit scho méi wéi 60 respektiv 90 Joer zeréck.

Déifferdeng gesäit haut erëm, wat de Fussball ubelaangt, e grouse Moment, andeem eng Infrastruktur a Betrib geholl gëtt, déi fir déi nächst Joerzénge geduecht ass. Wann ee kuckt, wéi d'Anlagen hei geplangt sinn, huet ee souwuel fir d'Kompetitioun, wéi och fir d'Spectateuren, déi hei accueilléiert ginn, wéi och fir dee ganze Jugendberäich optimal Trainingskonditiounen. Et gesäit een, datt mer eppes fir déi nächst Generatiounen vu Footballisten gemaach hunn, mä awer och fir de Fussballsport insgesamt. An och fir déi Leit, déi sech e Sonnde Mëtten um Stadion begéinen.

Dat gehéiert och zu enger Stad wéi Déifferdeng, déi ëmmer e bëssen eng Fussballstad war. D'Leit sollen heinner kommen, fir sech ze begéinen, sech e bëssen ze iergeren oder sech vläicht ze freeën, wann et der Equipe gutt gaangen ass. A fir de Rescht, einfach fir e Patt mateneen ze huelen.

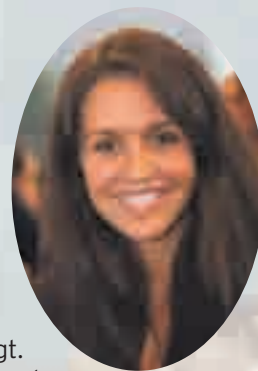
Mulles Biwer

Ech war 25 Joer Sekretär vun de Red Boys. Ech war och Spiller vun der A.S. an Dirigent vun de Red Boys. Ech sinn amgaangen, mir den neie Stadion unzekucken. Ech sinn nämlech esou just ukomm. Ech hunn elo grad gemierkt, datt déi éischt Reien e bësse schlecht gesinn wéint den Haisercher vun de Reservequippen. Ech muss awer kontrolléieren, ob dat och wierklech esou stëmmt.



Silvia

Majo, et ass déi éischt Kéier, datt ech hei sinn. Ech hunn den Terrain elo gesinn an ech fannen, datt et e megaschéine Komplex ginn ass. Et ass e bëssi Schued mam Wieder, mä Déifferdeng huet sech bis elo gutt geschloen an ech hoffen, datt se esou weider maachen.



Paul Philipp, président de la Fédération luxembourgeoise de football

Den neie Stadion ass wonnerbar. E gëtt direkt haut getest, och wat de Reen ubelaangt. D'Visibilitéit ass fantastesch. An et ass net nëmmen de Stadion. Et ass déi ganz Anlag, och mat den Trainingsterrainen an de synthetischen Terrainen. Et ass optimal fir d'Déifferdenger Veräiner. Merci un déi Responsabel am Numm vun der Lëtzebuerger Fussballfederatioun.



Véronique

Mir si komm, well mer fir Déifferdeng sinn. A mir wollten och den neie Stadion gesinn. Deen ass wierklech ganz schéin. Super! Wierklech ganz flott! A bis elo sinn ech och mam Resultat zefridden.



Henri Courtois, secrétaire du CSO

Ech sinn heihinner komm als Vertrieber vum CSO, well mir déi grouss Benodeelegt sinn am ganze Projet. Mir hu 64 Joer op dem Site gespillt an elo däerfe mer net méi. An da gëtt an der Ëffentlechkeet behaapt, den CSO wier Schold drun, datt keng Eenegung fonnt ginn ass. Or de Feeler läit ganz kloer beim FC Déifferdeng. Den 22. Mäerz ass ofgemaach ginn, datt ee sech den 19. Abrëll erëm géif gesinn, fir sech d'Propose vun Uewerkuer unzehéieren. 8 Deeg virdrun, geet dann Déifferdeng einfach déi Verhandlungen ofbriechen. Hire President, de Fabrizio Bei, huet der Gemeng e Bréif geschéckt, Uewerkuer wier net dialogbereet.

Mir hu vu ganz vill Veräiner aus dem Land gerode kritt, eis ganz staark ëffentlech ze manifestéieren. Mir hunn der Gemeng quasi 3 Méint Zäit gelooss, fir hir Decisioun réckgängig ze maachen, well mir guer net am Feeler sinn. Si si stuer gebliwven an hu gesot: «Kuckt, datt der mat Déifferdeng eens gitt». Da freet ee mat Déifferdeng e Rendez-vous - schrëftlech an telefonesch - an et kritt een direkt e Refus.

Dofir hu mer leschte Méinden eng Pressekonferenz gemaach, haut manifestéiere mer a mir wäerten och weider déi eng oder aner Aktioun plangen.



Johny

Ech ka wierklech net mam Resultat zefridde sinn. De Stadion ass net schlecht, mä ech gesinn awer schonn d'Nodeeler. Et sinn 2000 Leit hei. Ech gesinn näischt. An den Auslaf hannert dem Gol ass ze kuerz. Dat ass geféierlech mat der Bëtongsmauer hannen. Soss kann ech näischt soen.



Bob

Ech si fir Déifferdeng a sinn also zefridde mam Resultat. Ech sinn net onbedéngt e grouse Fussballfan, mä wa gréisser Matcher sinn, kommen ech gär. Och fir eng gutt Salsiccia z'essen. Den neie Stadion gesäit zimlech imposant aus. Wou ech ukomm sinn, war nach gutt Wieder. Et war e bësse wéi Vakanzstëmmung. Elo gëtt de Stadion och direkt op d'Wiederkapazitéite getest.





22 et 23 septembre Un week-end palpitant

Le week-end du samedi 22 et dimanche 23 septembre s'annonce palpitant pour notre ville.. Plusieurs événements et activités s'y dérouleront en effet et l'on peut d'ores et déjà dire qu'il y en aura véritablement pour tous les goûts.



Freides, de 14. September bis
Dönschdes, den 18. September 2012
MOARTPLAZ DÉIFFERDENG





Journée de la mobilité douce

Le 22 septembre, ce sera Lasauvage qui sera à l'honneur puisqu'elle accueillera la Journée de la mobilité douce de 14h00 à 18h00 avec la participation de la commune de Saulnes.

Parmi les animations proposées figureront:

- tour en calèche et en Minièresbunn vers Saulnes
- montée en montgolfière
- promenades en poney
- parcours d'adresse pour cyclistes
- ateliers pour enfants
- Segway
- châteaux gonflables...

L'encadrement musical sera assuré par Luma Marching Band et Nobbie Dixie Band.

IMPORTANT: Le TICE circulera gratuitement de Differdange à Lasauvage tout au long de l'après-midi.

En Dag wéi fréier

Les nostalgiques d'un temps révolu ne manqueront sans doute

pas de se retrouver sur la place du Marché de Differdange le 23 septembre à partir de 11h30 à l'occasion du désormais traditionnel «En Dag wéi fréier». La manifestation débutera par un concert apéro, suivi d'un déjeuner d'antan. Ensuite, tout au long de l'après-midi, d'anciens métiers seront présentés: maréchal ferrant, boulanger, tanneur, réparateur de vélos...

Si vous souhaitez déjeuner sur place, vous devrez impérativement vous inscrire avant le 18 septembre au 58 77 1-1301.

Seefekëscherennen

Les férus de vitesse préféreront quant à eux prendre part à l'édition 2012 de la course de caisse à savon de Differdange. Les courses se dérouleront à partir de 14h00 de la Place Millchen vers le centre-ville. Plusieurs épreuves seront à l'affiche: des épreuves de rapidité, un slalom et des duels. Pour s'inscrire, il suffit de contacter la Maison des jeunes de la ville de Differdange au plus tard le jour de la course avant midi.

Tél.: 26 58 06 29
info@judiff.lu

JOURNÉE DE LA MOBILITÉ DOUCE

à LASAUVAGE

SAMEDI, le 22 SEPTEMBRE 2012

de 14h00-18h00

avec la participation de la Commune de Saulnes



PROGRAMME



Animations

- Tour en Calèche et en «Minièresbunn» vers Saulnes
- Ballade à Saulnes
 - Visite du jardin fleuri de Saulnes
 - Visite du musée de la classe des années 1900
 - Parc du Château de Saulnes ouvert au public.
- Montée en Montgolfière
- Promenades avec poney
- Parcours d'adresse pour cyclistes
- Simulation culbutes en voiture
- Ateliers pour enfants
- Châteaux gonflables, Bungee-Run. ...

E-Mobilité

- Cycles et Scooters...Essai
- Segway...Initiation. ...

Informations, Visites,...

- IVI, Alliance du Climat,
- Porte ouverte Musées, Auberge an der Schoul,
- Projet Technikschool,
- Illustrations Leiner. ...

Encadrement musical, Concerts,...

- Luma Marching Band
- Nobbie Dixie Band. ...

Grillades et Boissons

Pour votre déplacement vers Lasauvage:

Bus TICE gratuit - Transport vélos

Départ cyclistes en peloton:

Rendez-vous: 13.15 hrs Parking «Contournement» de Differdange»

Organisation:

Commune de Differdange, Commission de l'environnement, Service écologique, avec la participation des associations de Lasauvage.

www.differdange.lu





Tout sur la rentrée scolaire 2012/2013

Dans quelques jours, les petits Differdangeois retrouveront le chemin de l'école. Bien que cette année scolaire s'inscrit dans la continuité de ce qui a été accompli au cours des dernières années, elle apporte aussi son lot de nouveautés. Nous vous en présentons ici les principales.

Dyscalculie

L'appui dyslexie-dysphasie – c'est-à-dire le soutien aux enfants qui ont du mal à apprendre à lire et à écrire – sera complété par l'appui dyscalculie. Il était, en effet, devenu impératif d'aider les enfants présentant des déficiences dans l'apprentissage des mathématiques.

Cours d'intégration

Les leçons pour les cours d'intégration, un appui externe pour les enfants ayant d'importants retards sont désormais intégrés dans l'appui au sein des classes-mêmes, et ceci à Niederkorn, Fousbann et

Woiwer. Ce changement permet de faire profiter un plus grand nombre d'enfants de ce soutien.

Violence

Les problèmes de violence ont augmenté ces dernières années. Du personnel qualifié s'occupe déjà des élèves plus difficiles dans le cadre du projet Espace de Rencontre. Les enseignants ont désormais suggéré l'idée de le compléter par des mini-espaces au sein de chaque école afin de pouvoir intervenir plus rapidement.

Deux grands défis

Deux grands défis occuperont par ailleurs les réflexions de tous les acteurs de l'école. Il s'agira de savoir si une alphabétisation en langue française pourrait profiter aux élèves d'origine francophone et de réfléchir à la création d'une école à plein temps.

Allocation de rentrée scolaire

La commune verse une allocation d'études à tous les parents dont les enfants sont inscrits dans une classe de l'enseignement secondaire ou secondaire technique et aux étudiants qui font des études supérieures.

Les formulaires de demande d'obtention des allocations d'études peuvent être retirés à la réception de l'hôtel de ville de Differdange à partir du 17 septembre 2012. Les mêmes formulaires sont disponibles sur www.differdange.lu

Les formulaires dûment remplis et accompagnés des pièces nécessaires doivent être déposés à la réception de l'Hôtel de Ville ou renvoyés par courrier postal pour le 30 novembre 2012 au plus tard.

Plus d'informations au 58 77 1-1402.

Ecole des Garçons de Differdange

L'Ecole des Garçons de Differdange subira de vastes travaux de transformations au cours des prochains mois. Il s'agira notamment de réaliser des travaux de désamiantage. La commune profitera de l'occasion pour mettre en conformité le bâtiment et pour le rénover entièrement. Les travaux débuteront dès la deuxième quinzaine de septembre. En conséquence, les enfants concernés seront relogés dans d'autres écoles conformément à ce qui a été expliqué à leurs parents. Pour toute information complémentaire, n'hésitez pas à contacter le service scolaire.



Le Tennis Club reprend ses activités

Bonne nouvelle pour les amateurs de tennis. Le Tennis Club de Differdange reprend ses activités. **L'école de tennis ouvrira ses portes le 18 septembre 2012.** Les entraînements auront lieu au Centre sportif Woïwer les mardis, jeudis et vendredis.

Par ailleurs, début septembre, une porte ouverte sera organisée pour toutes les personnes intéressées. Pour plus d'informations, n'hésitez pas à contacter M. Nday Jean-Pierre au 621 481 374, Mme Vera Franck au 58 83 80 ou Mme Hoffmann Carole au 691 589 696.

PORTE OUVERTE MIAMI UNIVERSITY
19/09/2012 | 17h00 -21h00

Programme:
 17h00 Cérémonie en l'honneur du 10.000^e étudiant inscrit au MUDEC.
 17h15 Concert Nubble Gole Band.
 19h15 Concert Kantri-Klapp.
 21h00 Clôture des festivités.

Coste tour - Visites guidées du château (gratuites):
 18h00 (anglais) | 18h30 (français) | 19h30 (allemand)

GRILLADES, BOISSONS et DESSERTS
ENTRÉE LIBRE!

Adresse:
 Palais du Château
 1-4024 Differdange
 Tél: 58 21 22 - 300

Logos: MUDEC, fêles, M

Depuis plus de 12 années le «Miami University Dolibois European Center» est hébergé dans le château de Differdange. Une occasion unique se présentera prochainement afin de découvrir ce site extraordinaire. Le **mercredi, 19 septembre entre 17h00 et 21h00** auront lieu des visites guidées du château et de ses alentours. Le tout sera encadré par des animations pour jeunes et moins jeunes, des concerts et des stands gastronomiques.

Bauernhierschmoart

Am Sonntag, den 30. September 2012 ab 11.00 Uhr lädt die Vereinigung „Lanz Bulldog Frënn Déifferdeng“, mit der Unterstützung des lokalen Festkomitees, zur nächsten Ausgabe des „Bauernhierschmoart“ auf dem Bauernhof Tempels in Oberkorn, in der Rue de la Gare, ein.

Wie jedes Jahr warten zahlreiche Marktstände auf die Besucher. Das Angebot umfasst Käse, Äpfel, Schnaps, Kürbisse, Kartoffeln, Wurstwaren sowie alle Arten von Dekorationsartikeln und vieles mehr.

Traktoren, Tiere und diverse Spiele für Kinder finden alle Besucher vor. Bei freiem Eintritt lohnt es ebenfalls die bestbekannte Musikgruppe „Kantri Klapp“ sowie dessen „Line-dancing“ Kollegen anzuschauen.

Für das leibliche Wohl ist bestens gesorgt. Wie jedes Jahr kann zusätzlich ein festes Menü gebucht werden unter der Nummer 621268967. Auf dem Menü steht dieses Jahr Putengeschnitzeltes in Champignonsauce mit Nudeln und Gemüse zum Preise von 15 Euro.

Projection du film In Transition 2.0

Une histoire de résilience et d'espoir; des gens



Vendredi, le 21 septembre 2012 à 20.00 heures

À l'Espace H2O, rue Rattenm, Oberkorn

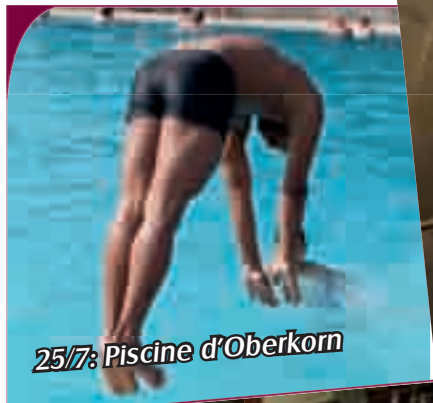
Navette gratuite depuis le Parking du cimetière à Oberkorn



Parc des Sports

5/8/2012





25/7: Piscine d'Oberkorn



26/7: Nicolas Schmit visite la Groussgasmachin



3/8: Déifferdeng Live



8/8: Expo Tierreich - Ingo Arndt - Fond-de-Gras



10/8: Déifferdeng Live: Mental



10/8: Rol Girres an Marion Welter live



15/8: Luxembourg Georgie 1 - 2





16/8: Noces d'or Jean Diderich et Solange De La Hamette

Consultez également le site www.differdange.lu où toutes les manifestations sont indiquées avec un maximum de détail



19/8: Kids Day Fond-de-Gras



18/8: International Tattoo Convention



24/8 Déifferdeng Live



27/8: Miami Students

Rappel à toutes les associations

La date limite pour nous communiquer vos manifestations pour octobre 2012 est fixée au 15 septembre 2012.
Merci d'avance.

Service culturel de la Ville de Differdange
agenda@differdange.lu

AGENDA

1^{ER} SEPTEMBRE

Inscription pour la confirmation 2012/2014

Age minimum: né avant le 31 août 1997
Préparation de 2 ans
Dernier délai d'inscription: 25 septembre 2012
pvb.differdange@cathol.lu

1^{ER} ET 2^{SEPTEMBRE}

History Vehicles

Lasauvage
1^{er} septembre
10h00-20h00
2 septembre:
8h00-20h00
Luxemburg Cult Vehicles
Tél.: 50 60 98

DU 2 AU 30 SEPTEMBRE

Exposition de photos Georges Huberty

Wagon de train «expo» -
Fond-de-Gras
Ouvert les dimanches après-midis
AMTF

6 SEPTEMBRE

Matinée pour seniors

Salle des fêtes «Im Mai»
14h00-18h00
Sportfëschër Nidderkuer
Tél.: 621 39 69 12

8 ET 9 SEPTEMBRE

Quetschefest

Salle des fêtes «Im Mai»
10h00-21h00
Sportfëschër Nidderkuer

DU 8 AU 23 SEPTEMBRE

Exposition de Nadine Cloos

Hall Paul Wurth Fond-de-Gras
14h00-19h00
Service culturel

9 SEPTEMBRE

Poarfest ëm an am Veräinshaus

Veräinshaus Uewerkuer
11h00
organiséiert vun der Kierchfabrik,
Oeuvres paroissiales a Fraen a
Mammen
Umeldung um 58 85 84

Porte ouverte «Train 1900»

Parc industriel et ferroviaire du
Fond-de-Gras
AMTF

Causerie iwwer de Jean-Pierre Huttert

Eglise Saint-Etienne Oberkorn
16h00
Centre culturel Differdange

11 SEPTEMBRE

Marché mensuel

Differdange-centre
8h00-12h00
Association des professionnels des
foires et marchés asbl

DU 14 AU 18 SEPTEMBRE

Kannerkiermes

Place du Marché
à partir de 14h00
Comité des fêtes

16 SEPTEMBRE

Chaletfest

Chalet Hondsbësch
11h00-17h00
Déifferdenger Guiden a Scouten
Tél.: 691 588 011 ou 58 80 11

19 SEPTEMBRE

Porte ouverte Miami University

Miami University à Differdange
18h00
Miami University
Tél.: 58 22 22-1

21 SEPTEMBRE

Projection du film «In Transition 2.0»

Espace H20, rue Ratterem, Oberkorn
20h00
Commission sociale
Tél.: 58 77 1-1561

DU 21 SEPTEMBRE AU 7 OCTOBRE

Expo «Les Artistes résidents»

Espace H20 Oberkorn
15h00-18h00
Service culturel

22 SEPTEMBRE

Journée de la mobilité douce

Lasauvage
13h30
Service écologique

DU 22 AU 30 SEPTEMBRE

Exposition de Colette Vanderthommen

Centre Marcel Noppeney à Oberkorn
15h00-18h00
Commission culturelle de la Ville de
Differdange

23 SEPTEMBRE

En Dag wéi fréier

Place du Marché
12h00-19h00
Commission juniors et seniors

Basar

Hall polyvalent «La Chiers»
à Differdange
10h00-18h00
Foyer de la Femme Differdange
Tél.: 691 63 45 65

Seefekëscherennen

Rue J. F. Kennedy
Maison des jeunes

26 SEPTEMBRE

Séance du conseil communal
Hôtel de ville - salle des séances
14h00
Ville de Differdange

27 SEPTEMBRE

Ouverture saison marché hebdomadaire

Place du Marché
14h30-18h30
Lëtzebuerger Maarteverband /
Comité des fêtes

29 SEPTEMBRE

Rousefest

Place du Marché
LSAP Differdange

29 ET 30 SEPTEMBRE

Steampunk Festival

Fond-de-Gras
Fond-de-Gras asbl

30 SEPTEMBRE

Chruch Classics - Geneviève Conter

Eglise Lasauvage
17h00
Ville de Differdange

Bauernhierschtmaart

Ferme Tempels
11h00-18h00
Lanz Bulldog Frënn
Déifferdeng

Gréngt Familiefest

Pavillon Parc Gerlache
10h00-20h00
déi gréng Déifferdeng
Tél.: 621 15 75 20 ou 691 58 30 14

3^{ème} SALON DE L'INSTRUMENT DE MUSIQUE
D'OCCASION ET DE COLLECTION
CENTRE SPORTIF OBERKORN DIFFERDANGE
07/10/2012
10h00 - 20h00

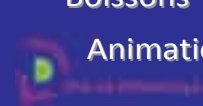


INFOS: 58771-1301



DIFFERDANGE
CENTRE-VILLE
Dimanche, 9 septembre
de 09H00 – 18H00

Marché aux Puces
Grande Brocante
Vide Greniers
Second Hand
Grillades Boissons



6^e Marché des livres

Le **13 et 14 octobre** la Bibliothèque Municipale de Differdange, en collaboration avec l'association pour la promotion de la lecture «Liesen zu Déifferdang» organise son 6^e marché de livres. Les personnes désireuses de participer avec un stand peuvent s'inscrire à la Bibliothèque Municipale ou en téléphonant au No 58 77 1244.

Stage de Pole Dance

Dimanche 18 septembre 2012

Centre sportif Oberkorn
Stage 1: 10h à 13h
Stage 2: 14h à 17h

45 € le stage de 3 heures
(maximum 8 pers.)

Info et réservation : poleaerobics@gmail.com ou 681 127 706
Inscription à la réception du versement: LL04 1111 7013 0562 0000 CCPLULL

Série de concerts de musique classique Church Classics

Du 30 septembre au 16 décembre 2012 dans les églises de la Ville de Differdange.

Avant de se lancer dans la panoplie de festivités de fin d'année, la Ville de Differdange propose une série de concerts de musique classique, intitulée «Church Classics», qui aura lieu dans les différentes églises sur le territoire communal.

Le premier événement de l'édition 2012 aura pour thème «Es tönt ein voller Harfenklang...», et se déroulera le dimanche 30 septembre à 17h00 dans l'église à Lasauvage. S'y présenteront les solistes Geneviève Conter (harpe), Claudine Peters (chant) et Stefan Klein (cor).

Les prochains rendez-vous, sur lesquels on reviendra dans les prochaines éditions de ce mensuel, seront les suivants:

- 14 octobre 2012 / 17h00 / Fousbann Vivat (chant Russie)

- 4 novembre 2012 / 17h00 / Oberkorn

Orchestre de chambre Luxembourg

Direction: Carlo Jans, Soliste: Ernie Hammes

- 2 décembre 2012 / 17h00 / Niederkorn

Quatuor Kreisler (OPL)

- 16 décembre 2012 / 17h00 / Oberkorn

Christmas Carols

Le prix d'entrée est fixé à 10 euros par concert (enfants jusqu'à l'âge de 12 ans gratuits). Les billets d'entrée seront disponibles lors des concerts et au service culturel de la Ville de Differdange (5 rue du Parc Gerlache; L-4574 Differdange). Vous y trouverez également le dépliant présentant tous les concerts prévus par le festival «Church Classics».



Claudine Peters



Geneviève Conter



Stefan Klein

Nouvelle saison du marché hebdomadaire

Sur initiative du «Lëtzebuerger Maarteverband», la Ville de Differdange, en collaboration avec son Comité des fêtes, a l'honneur de vous inviter à l'ouverture de la nouvelle saison du marché hebdomadaire le jeudi, 27 septembre 2012 à 15h00 sur la place du Marché à Differdange.

À cette occasion toute personne présente pourra profiter d'un verre de l'amitié ainsi que d'un petit snack, offert par les organisateurs. L'encadrement musical sera assuré par l'orchestre «Pol Milbert».

Le marché hebdomadaire à Differdange fonctionne tous les jeudis entre 14h30 et 18h30 sur la place du Marché à Differdange.

C'est l'endroit idéal pour tout client qui recherche avant tout la qualité des produits ainsi que la compétence et la sympathie du vendeur!





«La couleur des miracles - Les artistes résidants»

La Ville de Differdange a l'honneur d'inviter à l'exposition «La couleur des miracles - Les artistes résidants» qui se tiendra à l'Espace H2O à Oberkorn. 14 artistes occupant un des ateliers mis à disposition par l'Administration Communale de la Ville de Differdange présenteront ainsi au grand public le fruit de leur travail dans une grande exposition collective. Cette exposition reflète la grande diversité des artistes qui se sont spécialisés dans les techniques de la peinture, de la sculpture, de la photographie, de l'art urbain et également de l'architecture.

Viviane Briscolini, Raymond Colombo, Julie Cruchten, Simone Dietz, Carine Hansel, Reiny Rizzi, Aïda Schweitzer et Marco Weiten présenteront leurs peintures. Carlos Correia et PHI-Architectes donneront un aperçu de leurs projets d'architecture. Kingsley Ogwara exposera ses sculptures et peintures. Stick et Sader montreront leurs œuvres d'Art urbain et Yves Kortum des photographies.

L'exposition sera ouverte tous les jours du 21 septembre au 7 octobre 2012 de 15h00 à 19h00.

Nadine Cloos «HUMENAF»

Le Hall Paul Wurth au Fond-de-Gras aura l'honneur d'accueillir une exposition de l'artiste Nadine Cloos **du 8 au 23 septembre de 15h00 à 19h00.**

L'artiste sera présente tous les jours. **Le vernissage aura lieu le 7 septembre 2012 à 18h00.**

Nadine Cloos se laisse consciemment ou inconsciemment inspirer dans ses peintures par de nombreux facteurs. Que ce soit les maîtres anciens, des pein-

tres contemporains, des estampes japonaises ou chinoises, tout peut être source d'inspiration. La représentation du monde animal lui tient également particulièrement à cœur. Pour cette exposition il s'agit de portraits de chiens, d'humains et de singes.

Le cadre du hall Paul Wurth se prête à merveille aux grands formats de Nadine Cloos et souligne l'originalité des œuvres de l'artiste.



Colette Vanderthommen

La commission culturelle de la Ville de Differdange a l'honneur de vous inviter à l'exposition de Colette Vanderthommen au Centre Marcel Noppeney à Oberkorn.

Colette, qui a toujours aimé dessiner et bricoler, a découvert la peinture acrylique en suivant un cours du soir à Differdange tenu par Gast. Heuschling. Depuis, cette passion

ne la lâche plus. Ses sujets sont issus presque essentiellement de la nature mais c'est le détail qui l'intéresse, la matière des objets qu'elle rend de manière surprenante. On se retrouve face à des galets ramassés à la plage, des tiges de bambou lisses, des fleurs fragiles ou encore le détail de la peau de zèbre soyeuse, le tout rendu de manière hy-

perréaliste.

Cette exposition étonnante est ouverte **du 22 au 30 septembre 2012 tous les jours de 15h00 à 18h30 en présence de l'artiste.**

Le vernissage aura lieu le 21 septembre à 19h00, l'encadrement musical sera assuré par «The Heritage Blues Company».



Exposition de photos au Fond-de-Gras

Georges Huberty, propriétaire de la société «Photo-Ciné-Studio Mirgain & Huberty» et passionné par le matériel photo ainsi que les nouvelles technologies, a fait du Fond-de-Gras son terrain de jeu pour tester objectifs et appareils photos dernier cri.

Une sélection de ses œuvres sera exposée dans un wagon de train «expo» au Fond-de-Gras, notamment les dimanches du 9 au 30 septembre 2012.

VUM GEORGES HUBERTY

FOTOSAUSSTELLUNG

AM FOND-DE-GRAS

DAMP, RASCHT, NATUR



Neue Gesichter in unseren Gemeindediensten

Tina Czaicka-Pick



Mitte Juni hat Tina Czaicka-Pick in der Differdinger Bibliothek ihre Arbeit aufgenommen. Zuvor hatte die 36-Jährige fast 15 Jahre in einem Reiseunternehmen gearbeitet und sich dann nach der Geburt ihres zweiten Sohnes Rick vor 5 Jahren ganz der Kindererziehung und Familie gewidmet. Der älteste Sprössling David feiert demnächst seinen 10. Geburtstag. Als bekennende Leseratte freut sich die Einwohnerin aus Niederkorn natürlich besonders über ihre Anstellung in der Stadtbibliothek. Antreffen kann man Tina Czaicka-Pick, die seit 1993 mit ihrem Mann liiert ist, auch öfters in den Wäldern, die unsere Gemeinde umgeben, wenn sie mit Hund und Nachwuchs spazieren geht.

Lynn Tintinger

Nachdem Lynn Tintinger eine Lehre bei der Gemeindeverwaltung gemacht hatte, fand sie schließlich eine Festanstellung im „Service des Sports“. Seit dem 1. Juli übernimmt die Einwohnerin aus Esch nun in diesem Gemeindedienst verschiedene Aufgaben. Davor hatte die 27-Jährige übrigens eine Lehre als Friseurin gemacht und danach in einer bekannten Supermarktkette gearbeitet. In ihrer Freizeit ist das einstige Mitglied der Escher Majoretten gerade mit Kollegen dabei, in Differdingen einen neuen Verein aufzubauen, nämlich eine Showband, die uns also hoffentlich bald mit Musik- und Tanzeinlagen begeistern wird.



Dina Di Pinto



Ihren ersten Arbeitstag in der kommunalen Bibliothek hatte Dina Di Pinto erst vor wenigen Tagen, nämlich am 1. September. Davor war sie 20 Jahre lang Angestellte in einem Reisebüro. Die 39-Jährige sehnte sich nach einem Tapetenwechsel und hat in Differdingen genau das Richtige gefunden. Die alleinerziehende Mutter liebt es, in Bücherwelten abzutauchen. Vor allem kümmert sie sich aber natürlich jede freie Minute um ihre Tochter Emy (8), mit der sie seit 8 Jahren in Differdingen lebt, oder unternimmt Spaziergänge mit ihrem aufgeweckten Hund. Nicht ganz so gemächlich geht es bei ihrem neuesten Hobby zu, - vor einigen Monaten hat Dina den Kampfsport für sich entdeckt.



Das Doppelgrab aus dem Jahre 1866 auf dem Friedhof in Niederkorn. Maria Hames starb am 15. September 1866 an der Cholera. Ihre Stieftochter Maria Greten neben ihr war bereits 14-jährig am 9. Juli 1866 verstorben. Die Inschriften sind inzwischen unleserlich. Jos Collette hat die wohl ältesten Grabsteine im „Korspronk“ No 16 aus dem Jahre 1994 eingehend untersucht.

An der Geschichtskëscht gewullt

1866: Die Cholera in Differdingen

Zur Zeit, als die Cholera in Luxemburg wütete, hatte man noch wenig Ahnung von Ursache und Verlauf der Krankheit. Man war sich lediglich bewusst, dass die Krankheit mit schmutzigem Wasser zu tun hatte. Wir haben in der letzten Ausgabe bei einem Beitrag aus der Zeitung der damaligen Zeit gesehen, dass auch die Ärzte machtlos waren, was die Behandlung der Krankheit betraf.

CHOLERA: AGIR POUR PRÉVENIR !



Hier eine Anekdote, welche damals erzählt wurde: Der Landarzt in einem Dorf in der Normandie wurde ans Bett des cholerakranken Schmiedes gerufen. Er verschrieb irgendeine Arznei. Am folgenden Tag suchte er den Kranken wieder auf. Dessen Gattin erklärte dem Arzt, ihr Mann sei völlig gesund und auf Arbeit. Er habe am Vortage zwei saure Heringe mit in Öl geweichten kalten Bohnen gegessen. Gewissenhaft notierte der Arzt: Cholera: bewährtes Heilmittel: zwei saure Heringe und kalte Bohnen in Öl. Später wurde er dann zum Maurer gerufen, der unter einem Choleraanfall litt. Natürlich verschrieb er ihm saure Heringe und kalte Bohnen in Öl. Am nächsten Tag war der Maurer tot. Der Arzt notierte: Cholera, Heilmittel: saure Heringe, Bohnen gut für Schmiede, schlecht für Maurer.

Als Robert Koch um 1880 den Bazillus und in diesem Fall den „Kommabazillus“ entdeckte und ihn als Auslöser der Cholera identifizierte, bekam man langsam eine Handhabe gegen die tödliche Seuche.

Die Lage in Differdingen

In Differdingen war bereits im Oktober 1865 eine Sanitätskommission ernannt worden. Es wurden auch Spenden gesammelt, welche den Familien der Betroffenen zugute kommen sollten. Das erste Todesopfer in der Gemeinde war am 1. August 1866 in Niederkorn zu beklagen. Der Unglückliche war der Ackerer Nicolas Didier, der im Alter von 53 Jahren verschied. 10 Tage später gab es das erste Opfer in Differdingen, und zwar handelte es sich ausgerechnet um den Pfarrer, Hochwürden Johann Pfeiffer, 42 Jahre alt. Er habe sich durch seinen unermüdlichen Eifer im Dienste der von der Cholera Betroffenen selbst angesteckt, berichtete das Luxemburger Wort. Vier Wochen später gab es dann den ersten Todesfall in Oberkorn, nämlich den Ackerer Mathias Bieber.

Wie genau die Cholera in die Gemeinde eingeführt wurde, ist unbekannt. Jedenfalls gab es bereits im Juli Fälle in Petingen und Bascharage und am 17. Juni in Longwy und Athus. Ansteckungsgefahren gab es in Hülle und Fülle. Wie Jos. A. Massard in Galerie no 1 1985 berichtet, pilgerten am 28. Juli an die 600 Differdinger nach Luxemburg-Stadt zur Schutzpatronin des Landes. Die Differdinger und die Bewohner der umliegenden Ortschaften pilgerten auch jeden Abend zur Kapelle der Muttergottes auf dem Titelberg. Dass diese gut gemeinten Pilgergänge anstatt der erwarteten Wunder kräftig zur Verbreitung der Seuche beigetragen haben, braucht wohl nicht extra erwähnt zu werden. Dr. Pinth aus Bascharage ist der Einzige, der diese Pilgerzüge missbilligte: „De ce pélerinage ils revenaient après minuit, exténués de fatigue du travail de la journée et de la marche nocturne, exposés à l'air froid et humide sur le haut plateau qui s'étend depuis Niederkorn jusqu'à Lamadelaine, et quelques fois trempés par la pluie battante, pour recommencer le lendemain les mêmes travaux et exercices de dévotion de la veille.“

Darüber hinaus trugen die Lebensumstände der Bewohner der Gemeinde viel dazu bei, dass die Cholera auf einen guten Nährboden fiel. Der Niederkorner Pfarrer erwähnte die feuchten und ungesunden Häuser, die unverputzt waren und nicht geweißt wurden. Die Leute würden sich hauptsächlich von Pflanzlichem und Milchprodukten ernähren. Fleisch käme äußerst selten auf den Tisch. Der Pfarrer bedauerte ebenfalls, dass die Kleinverdiener seiner Pfarrei ihr sauer verdientes Geld lieber für Schnaps, als für eine anständige Nahrung ausgaben.

131 von 1.500

Gemäß dem Sterberegister der Gemeinde erlagen 131 Menschen in der Gemeinde der schrecklichen Krankheit. Die Gemeinde zählte in diesem Moment 1.500 - 1.600 Einwohner. Gemäß dem Lehrer Jean-Jacques Theisen in der Broschüre

des Syndicat d'Initiative von 1937 gab es in der Pfarrei Differdingen 63 Choleratote, in der Pfarrei Niederkorn 53, und in der Pfarrei Oberkorn 15. Zieht man das Alter und den Berufsstand der Verstorbenen in Betracht, so stellt sich klar heraus, dass die Cholera wahllos durch die Bevölkerung hindurch ihre Opfer suchte.

Schreckensmonate

Starb ein Erkrankter nach heftigen Muskelkrämpfen musste der Fall direkt der Bürgermeisterei gemeldet werden. Der Verstorbene wurde sofort eingesargt und zum Kirchhof gebracht. Er durfte nicht länger im Haus bleiben. Ein Totengeläute gab es nicht mehr und Krankenbesuche fielen komplett aus. Die Schreiner schafften die Nachfrage an Särgen nicht mehr. Es wurden schließlich nur noch ein paar Bretter zusammengenagelt. Die Leichenträger waren ständig besoffen, weil man annahm, dass Branntwein vor Ansteckung schützt. Geistliche und Küster trugen bei der Beerdigung ein Desinfiziermittel im Mund und mussten oft selber mit anpacken.

Im Luxemburger Wort vom 23. Oktober 1866 konnte man schließlich folgendes lesen:

„Differdingen, den 19. Oktober. Die leidige Cholera hat nun endlich nach einem allzulangen Verweilen von 12 Wochen uns verlassen. 62 Personen (131 insgesamt), wovon die meisten in den Lebensjahren von 40-55, fielen ihr zum Opfer. Erkrankungen zählten wir über 300. Weder Regen noch Sonnenschein, weder homöopathische Mittel noch allopathische Dosen vermochten den hartnäckigen Feind zu bekämpfen.“

Biologische Tricks gegen:



Blattläuse

Pflanzen mit kräftigem Wasserstrahl abspritzen; befallene Triebe abknipsen; Einstäuben mit Steinmehl; Spritzen mit zweiprozentiger Schmierseifenlösung oder beißender Brennnessel-Brühe, die nur 12 - 24 Stunden in kaltem Wasser angesetzt wurde.

- Blattläuse abtöten
- Blattlöse werden abgetötet, wenn betroffene Pflanzen mit kaltem Kaffee oder schwarzem Tee übergossen werden.
- Pflanzen, mit einem Gemisch aus 1 Teil Milch und 2 Teilen Wasser besprengt, tötet Blattläuse.

Ameisen

Ameisen sind sehr nützliche Tiere und man sollte froh sein, Ameisen im Garten zu haben. Dennoch möchte man Ameisen an einigen Stellen und Pflanzen im Garten nicht so gerne haben. Es gibt einige Hausmittel und Tipps, um Ameisen biologisch und natürlich zu bekämpfen. So kann man Pflanzen pflanzen, die Ameisen nicht gerne mögen. Dies sind zum Beispiel Lavendel, Tomate und Majoran. Ein schwer überwindbarer Untergrund hilft ebenfalls, um Ameisen abzuhalten. Das geht mit zerkleinerten Eierschalen oder Kalk. Man sollte Ameisen nicht töten, da zahlreiche Ameisenarten unter Naturschutz stehen. Auf jeden Fall vorher erkundigen, ob es sich um eine geschützte Ameisenart handelt, bevor man Maßnahmen ergreift.

JOURNÉE DE LA MOBILITÉ DOUCE

À Lasauvage
Samedi, 22 septembre 2012
14h00-18h00

Animations, informations, concerts, attractions, jeux, ...



EN DAG WÉI FRÉIER

Sur la Place du Marché à Differdange
Dimanche, 23 septembre 2012
12h00-19h00

Stands, présentations, animations, spécialités culinaires, ...



SEEFKËSCHTERENNEN COURSE DE CAISSES À SAVON

Au centre de Differdange
Dimanche, 23 septembre 2012
à partir de 14h00



Ville de Differdange



www.differdange.lu

